

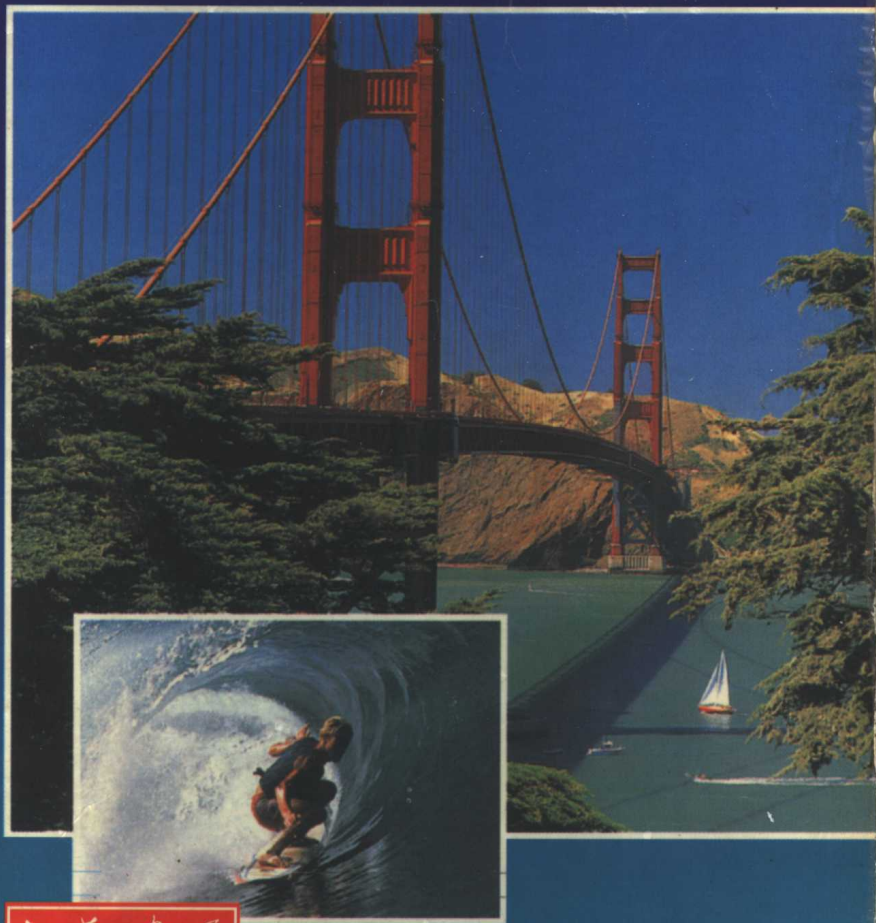


世界旅游指南

Travellers

加利福尼亚

CALIFORNIA



中華書局

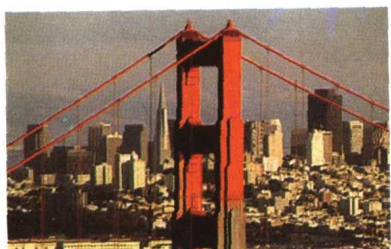
加利福尼亚



[英] 罗伯特·霍尔梅斯 著

李 燕 刘先中 译

中 华 书 局



*Thomas Cook Travellers:
California by The Automobile
Association, Britain
Original English Language edition
© The Automobile Association 1995*

图书在版编目(CIP)数据

加利福尼亚 / (英) 罗伯特·霍尔梅斯 (Holmes, R.) 著; 李燕、刘先中译
——北京: 中华书局, 2000 (世界旅游指南)

ISBN 7-101-02527-7

I. 加... II. 霍... 2李... 3刘... III. 旅游指南-美国-加利福尼亚 IV. K971.29

中国版本图书馆CIP数据核字 (2000) 第 22234 号

书 名 加利福尼亚

世界旅游指南

作 者 (英) 罗伯特·霍尔梅斯

译 者 李燕 刘先中

责任编辑 尚虹

出版发行 中华书局

(北京丰台区太平桥西里 38 号 100073)

印 刷 北京胶印二厂

版 次 2000 年 7 月第 1 版

2000 年 7 月北京第 1 次印刷

规 格 开本 / 889X1194 毫米 1/32

印张 / 6 字数 / 150 千字

印数 / 5000

国际书号 ISBN 7-101-02527-7/K · 987

定 价 25.00 元

目 录

前言	4
历史	6
地理	8
政治	10
文化	12
初到加州	14
步行游	22
大饱眼福	
洛杉矶	42
圣迭戈	60
沙漠	74
1号公路	82
旧金山	90
酒乡	110
萨克拉门托	116
49号公路: 黄金乡	118
塔霍湖及其周围景点	122
内华达高山山脉	124
北部海岸	134
远离尘嚣	138
购物	146
娱乐	150
儿童	153
体育运动	154
饮食	160
旅馆与住宿	170
实用指南	174
索引与致谢	191

专题介绍

电影	48
海滨生活	54
沙漠生活	72
布道团教堂	88
宗教圣地	98
葡萄酒	108
黄金	114
树木	128
鬼城	142
墨西哥烹饪	168

地图

加利福尼亚方位图	8
南部加利福尼亚	16
北部加利福尼亚	18
威尼斯运河步行图	22
圣迭戈巴尔博亚公园步行图	24
17英里驾车观光专线图, 卵石滩	26
罐头厂街, 太平洋林步行图	28
卡梅尔步行图	30
旧金山49英里驾车观光专线图	32
旧金山海滨步行图	34
旧金山商业区步行图	36
锡尔弗拉多小径驾车观光专线图	38
门多西诺岬角步行图	40
洛杉矶近郊	52
圣迭戈	61
旧金山近郊	92
旧金山商业区	96

步行与驾车

威尼斯运河步行游	22
圣迭戈巴尔博亚公园步行游	24
17英里驾车观光专线游, 卵石滩	26
罐头厂街, 太平洋林步行游	28
卡梅尔步行游	30
旧金山49英里驾车观光专线游	32
旧金山海滨步行游	34
旧金山商业区步行游	36
锡尔弗拉多小径驾车观光专线游	38
门多西诺岬角步行游	40

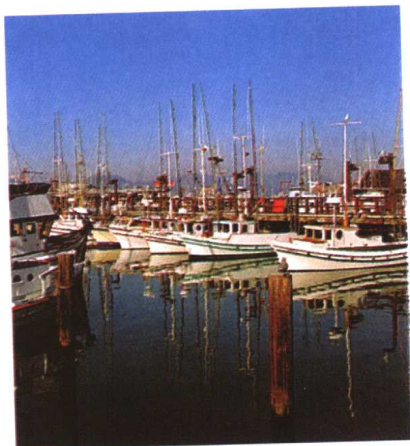
前言

即使未到过加州，您也会从大众媒体和电影上得知：加州是世界上家喻户晓的“黄金州”。

加州拥有辉煌的历史，在短短 150 年间，便从沙漠和山地组成的蛮荒之地发展成为世界高科技滩头堡。其国民生产总值位居世界第六，人口年增长 60 万。

这是一个既可以让人梦想成真，又可以令梦幻破灭的地方，它可以让电影明星摇身一变成为总统。在加利福尼亚，任何事情都可能发生，至少它给人以这种印象。这里是梦想的天堂，但有时梦想会变成梦魇。全球经济滑坡也波及加州，自大衰退以来，失业率一直居高不下。公司关门倒闭已司空见惯，即使目前很有些名气的公司，到本书出版时也可能已不复存在。削减预算开支使许多活动提早结束，许多旅游景点

旧金山特产



旧金山，渔夫码头

的开放时间缩短了，所以游客在旅游观光前最好事先打听清楚。但本书提供的所有信息在撰写时是准确无误的。

本指南试图尽可能给旅游者描绘一幅加州全景图，以足够的实用性信息使游客充分利用其宝贵时间。与美国其他的州相比，加利福尼亚更值得一游，不过若要游遍加州，则需耗费毕生。首次来加州旅游，切勿贪图太多，要悠着点儿，慢慢来，这样才能让加州展示其无穷的魅力。

加州风光述评

“若要领略加州每个景点的独特魅力，应置身其外，从远处欣赏。”

马克·吐温，1872年。

“我面对自然常显平静，但令人难以置信的是，面对加州风光，我却心跳加速，仿佛遇到了自己的妻子，回到了家。”

罗伯特·路易斯·史蒂文森，1879年。

“……加州有各式各样的风景——瑞士式的、勃艮地式的、约克郡式的、苏格兰式的、西班牙式的。”

艾利斯戴尔·库克，1973年。

“一棵树若欲在加州扎根生长，天上人间都势不可挡。”

利莲·勒兰德，1890年。

“东部就是东部，而西部则可以说是旧金山……加州人不只是一个州的居民，而更像一个民族。”

欧·亨利，1910年。

“加利福尼亚是一方生活的乐土——要是你是一个橘子的话，对此会有更深的感受。”

弗莱德·艾伦。

“加州之诱人 and 优越之处在于其白天，与其他州相比，这里有着更美、更长的白昼。”

R·W·爱默生，1871年。

“一天早晨，我参加了一次为加州老侨民举行的聚餐会。只有在该州居住达两年半以上的人才有这个资格。”

威尔·罗杰斯，1924年。

“无论对穷人还是富人，南加州都是一个名副其实的天堂。”

汤姆·沃尔夫。

“加州是美国唯一能使你沉睡在盛开的玫瑰花丛中静静死去的州。”

W·C·菲尔兹。

“与美国其他州相比，加州更像一个国家，而旧金山则像首都。”

詹姆斯·布赖斯，1901。

“我曾经历过的最寒冷的冬天是在旧金山度过的一个夏天。”

马克·吐温。

加州托马斯库克旅游公司

自从该公司向英国旅游者开发美国旅游市场以来，加利福尼亚便成为托马斯库克旅游者向往的胜地。

库克于1872-1873年的首次环球旅行途经加利福尼亚。1876年，该公司独立组织了第一次赴加州的旅行。从东部港口出发，乘火车行驶3000英里，穿越美洲大陆，到达加州默塞德，游客转乘公共马车去游览约塞米蒂峡谷（该峡谷1864年被划为全世界第一个国家公园）。

然后，再乘火车去旧金山进行四天观光旅游。1876年的首次长途旅行已包含了如今有导游陪同旅行的所有景点——甚至游览了纳帕谷的葡萄园。只有19世纪80年代兴起的洛杉矶以及更晚的迪斯尼乐园不在其中。

历史

1500 年

105 个美洲土著部落居住在加利福尼亚，他们说 100 多种土语。

1542 年

胡安·R·卡布里罗在往北寻找金矿和香料的探险途中，发现了圣迭戈湾。

1579 年

据称，弗朗西斯·德雷克在成为骑士之前，乘“金牡鹿”号在旧金山以北登陆，声称此地是英国的领土，并称其为新大不列颠。

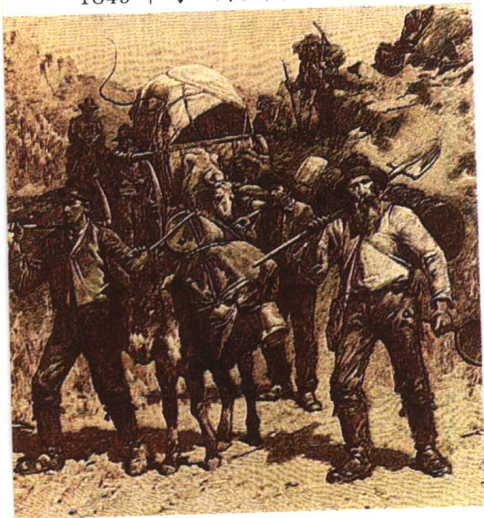
1769 年

传教士朱尼珀罗·塞拉和胡安·G·波多拉在圣迭戈建立第一个永久性欧洲殖民地。埃尔·卡米诺·瑞尔就建在如今的 101 号公路上。

1776 年

圣方济各教徒建立了多洛雷斯传教

1849 年的“淘金热”



区，这是旧金山一带的第一个殖民地。同年，胡安·B·安萨率墨西哥陆地探险队到达旧金山。

1781 年

41 个西班牙人建立了洛杉矶。

1812 年

俄罗斯人在波德戈湾附近的罗斯堡建立了一个贸易站。

1821 年

墨西哥摆脱西班牙的统治，获得独立。

1822 年

加利福尼亚向新独立的墨西哥俯首称臣。

1826 年

杰德迪尔·史密斯横跨大陆翻越内华达山脉到达加利福尼亚，象征着美国西进移民的开始。

1846 年

美国殖民者掀起“熊旗起义”，以失败告终。

1848 年

墨美战争后，墨西哥把加利福尼亚割让给美国。詹姆斯·马歇尔在亚美利加河边建锯木厂时，发现了金矿。

1849 年

“淘金热”使旧金山人口剧增至 24,000 人。

1850 年

加利福尼亚成为联邦政府第 23 个州，第一个州府所在地是圣何塞。

1854 年

萨克拉门托成为第四个、也是最终的州府所在地。

1869 年

中央太平洋和联邦太平洋铁路的连



1933 年地震使康普顿成为一片废墟——1906 年的地震更糟

接，这是第一条联系东西海岸、横跨大陆的通道。

1873 年

第一辆有轨缆车在旧金山投入使用。

1890 年

经国会表决通过，建立约塞米蒂国家公园。

1906 年

旧金山发生大地震与火灾。

洛杉矶第一家电影厂开业。

1915 年

举办旧金山泛太平洋博览会。

1920 年

洛杉矶人口超过旧金山，达到 576,673 人。

1930 年

尘暴灾民从中西部移民到加州。

1932 年

洛杉矶举办奥林匹克运动会。

1937 年

金门大桥落成。

1945 年

联合国在旧金山成立。

1955 年

迪斯尼乐园在阿纳海姆开张。

1967 年

罗纳德·里根当选为州长。旧金山成为嬉皮运动的中心。

1984 年

洛杉矶举办奥林匹克运动会。

1989 年

旧金山爆发了自 1906 年以来最严重的地震。

1993 年

6.8 级地震席卷洛杉矶。

地 理

在很多方面，加利福尼亚更象是一个国家，而不象一个州。它地域辽阔，仅次于阿拉斯加和得克萨斯而位居全国第三。其海岸线长1,265英里，从俄勒冈边界浓雾笼罩的红杉森林一直延伸到炎热、干燥的墨西哥沙漠，它还拥有全国最肥沃的土地。

虽然加州地域宽广，但其2,800万人口中的绝大多数都生活在地理断层带附近，更确切地说，是沿整个海岸区延伸的断层群，包括穿过旧金山的圣安德烈斯断层。



加州拥有因地质结构而形成的陆地风光，它位于两大构造板块的结合部，由此而形成了北美最具戏剧性、与众不同的自然景致。海拔14,495英尺的惠特尼山是美国本土最高的山，距离巴德沃特湖仅90英里，而巴德沃特湖却是西半球的海拔最低点，低于海平面282英尺。加州有三大山脉、三大沙漠、成千上万的湖泊以及生长着世界上最高、最老、最大的树木的森林。

我们不难把加州区分为两部分，

即以旧金山为中心的北加州和以洛杉矶为中心的南加州，多数旅游者都直飞这两个中心城市之一。

加州最北部与俄勒冈相连的地方，是一大片湖泊和森林，对于那些钓鱼、打猎、观察鸟类以及徒步旅行的爱好者来说，这里有足够的资源供他们忙碌终生。在北部海滨，巨大的红杉林为该地区主要经济——木材工业奠定了基础。

再往内陆，有国家火山岩层纪念馆，岩层形似月亮。还有自华盛顿圣海伦斯火山延伸过来的火山带南端的两座火山，一座是包含有5条永久性冰河的沙斯塔山，高出沙斯塔湖14,170英尺；另一座是最南端10,460英尺高的拉森峰，它最近一次巨大的喷发发生在1915年，如今的拉森国家公园就是在此基础上建立起来的。这些都戏剧性地证实了加州地质的地震特性。

东部耸立着内华达山脉，在海拔6,000英尺的边界高处有一个塔霍湖，面积200平方英里，被内华达山

脉群山环抱。冬天，这里有奥林匹克运动档次的滑雪中心，有诸如女人谷这样的滑雪胜地。夏天则是徒步旅行者的天堂。

内华达山脉群山绵绵，从塔霍湖向南延伸400英里，1000万年前，海洋板块开始挤压大陆板块形成加利福尼亚，同时也产生了塔霍湖。200万年以前，冰川“雕刻”了今内华达举世闻名的壮观的峡谷和花岗岩圆石。它不仅是美国本土最高的山脉，而且是地球上生长最快的山脉之一，以每年2英寸的速度逐年长高。

内华达山脉是中央谷地的东部边界。中央谷地夏日长久而干燥，冬季潮湿，加上肥沃的冲积土，适宜大规模农作物种植，从棉花到葡萄样样都有，农产丰饶、沃野千里。旧金山湾是西海岸最大的天然良港，从旧金山往南到圣迭戈的海岸区是加州人口最稠密的地区。

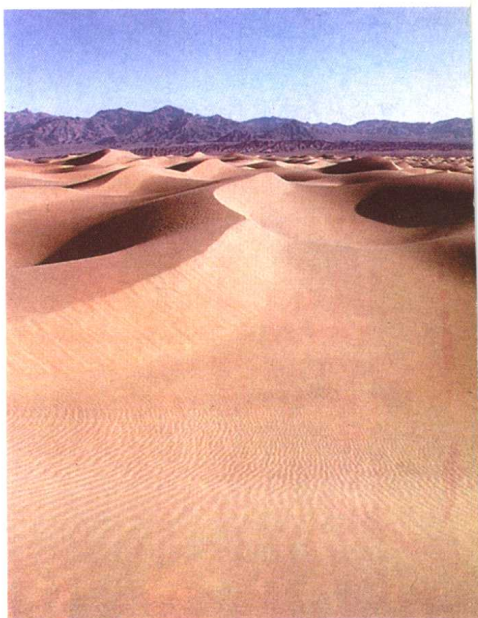
从旧金山北部的索诺马和纳帕往南一直延伸到圣巴巴拉的广大区域，拥有适宜种植葡萄的完美土壤和气候，成为世界上精品葡萄酒的产地之一。

拥有350万人口的洛杉矶都市区是南加州的象征，市区散布宽广，高速公路穿插其间，从圣莫尼卡向南一直到纽波特滩，往内陆一直到圣贝纳迪诺，比东海岸上某些州的

面积还大。其沿岸公路向南一直延伸到圣迭戈——加州的发祥地和拥有113万人口的第二大城市，再往南便是墨西哥。

都市区的东面是沙漠，该沙漠从内华达山脉和中央谷地的南端，向南延伸到墨西哥，向东延伸到亚利桑那州和新墨西哥州，莫哈韦、科罗拉多和大盆地三大沙漠群一起构成了世界上第三大干旱地带的一部分。这里生长着仙人掌、蒿属植物，是地球上温度最高的地方，死谷的荫下温度曾经达到华氏134度。

死谷：斯托弗派普威尔斯沙丘



政 治

加利福尼亚的政治已不是人与人之间的争斗，而是权力的较量。曾经被人们视为富饶而前途光明的黄金州，近几年也疲于应付各种困难。干旱、增长失控、经济赤字、环境污染以及一大堆其他问题纠缠在一起，弄得加州晕头转向。然而，加州政治仍有一线希望，给这个大陆边缘提供了生机，也给整个美国指明了出路，带来了光明。

加州首府萨克拉门托是政治主战场。作为政府中心，美国除了华盛顿就是萨克拉门托，它是美国国会议员、总统和最高法院法官的摇篮，也是政府革新政策的发祥地。

加州在整个国家政治中也发挥着关键的作用，它在众参两院所占的议员比重比其他各州都大，是

旧金山民主党代表大会

——轻松的气氛与严肃的政治



总统竞选中最值得争取的对象，可为获胜者提供 54 张选票——占赢得总统选举所需总选票的 20%。

虽然加州以自由民主著称，但也不乏大量保守的共和党执政者，当然其中包括罗纳德·里根。近年来，环境和经济问题显得尤其突出，皮特·威尔逊在 1990 年当选州长，上任时面临着难以想象的挑战。作为前美国参议员、圣迭戈市市长和共和党党员，威尔逊依然是一个温和派，力争解决层出不穷的各种问题。加州今天出现的问题将是美国明天面临的问题，这些问题包括：

福利改革：象整个国家一样，加州面临以惊人的速度增加的赤字，政府寻求各种严厉措施以抑制这种财政恶化的局面，但 1992 年已发展到如此严重的地步，以致于只能向老百姓“打白条”，其实已濒临崩溃。这自然引发了保守的共和党 and 主张改革的民主党之间的一场激烈的辩论。



烟雾笼罩着洛杉矶市中心

控制增长：城市的发展正在掠夺加州的中央谷地以及洛杉矶、旧金山、萨克拉门托的市郊地区，全州上下正在制定计划以控制这种无情的蚕食，最早的计划之一是在皮特·威尔逊任圣迭戈市长期间出台的。

环境问题：在洛杉矶盆地，800万辆汽车加上各种制造厂日夜运转，散发着最脏的废气。在萨克拉门托河三角洲，污水排放已污染了西海岸一个最重要的河口，同时有几个物种已到了濒于灭绝的地步。沿加州北海岸，一场围绕着砍伐该州所剩无几的红杉林的“木材战争”已在环境保护主义者和木材公司之间展开。诸如此类的环境问题将成为加州政治的主题，地球日也因此产生。

人口结构不断变化：只要驾车在加州的街道上行驶，就能看到美国种族的未来，来自世界各国的人

们构成了加州的市镇人口，然而这种多民族文化的混合意味着多种优惠和需求。年富力强的人大批离去，同时未成年的儿童越来越多地涌入。从学校到办公室，加州人都在努力工作，极力满足新移民的需求以及维护经济的强大。进入90年代以来，人们对加州的走向和州领导层越来越不满。1991年，旧金山的选民们将当时的市长阿特·阿格诺斯赶下了台，当然这是一个特例。尽管选民怨声载道，但现状仍难改变。

石油钻探——

美丽的圣巴巴拉近海环境污染



文 化

就文化的丰富多彩而论，美国各州没有一个能与加州媲美。尽管弗朗西斯·德雷克爵士声称于 1579 年在旧金山以北几英里处的雷斯角登陆，首批欧洲殖民者却是西班牙人，他们首先探索南部海岸，然后从墨西哥北上，建立自己的一系列殖民点。

19 世纪中叶，大批欧洲移民在“淘金热”中从东海岸涌来，从而形成了人口比例中强大的欧洲移民基础，一直延续到今天。

近 25% 的人口是西班牙语系的拉丁美洲人，其大部分来自邻近的

仅次于这股新移民的是西班牙殖民者，他们已在加州生活了好几代，他们是商人、国会议员和政界要人。

拉丁美洲人倾向于聚居在一起，东洛杉矶集结了美国 90% 的拉美人，是最大的拉美人聚居地。旧金山的传教区也是如此。位于中央谷地的城镇，三分之一的人口是拉美人。

每年 5 月 5 日是墨西哥独立日，全州的拉美人沉浸在歌声、舞蹈和音乐的欢乐海洋之中，仅旧金山和圣何塞两市就有 15 万人参加狂欢节般的盛会——“五月五”庆典。

东方移民潮起始于 1850 年，华人铁路劳工紧随“淘金热”而来，并在旧金山形成了他们蜚声世界的中国城。在其后的十年内，日本移民在埃尔·多拉多县的金山落户。

20 世纪 70 年代，加州成为安置东南亚难民的主要场所。到了 1980 年，州内有 19 种亚裔，最大的六种是华人、菲律宾人、日本人、印度人、朝鲜人和越南人。从 1980 年到



墨西哥及古巴、波多黎哥和中美洲各国。这个数字还不包括成千上万吨源源不断越过墨美边界的非法移民。

没有如此庞大的劳动力来源，就没有加州发达的农业。这些每天都在合法或非法地进入美国的移民，不仅为美国农业、而且也为工业和服务业提供了廉价的劳动力，他们一般都从事加州人拒绝做的工作。



中国城的狮子

1990年，加州的亚裔人口几乎翻倍，达到230万人。最近一次移民潮来自东南亚，新移民是老挝人、柬埔寨人等。到2000年，亚裔人可望再增长

50%，到那时，美籍亚裔达到当地人口的11%。

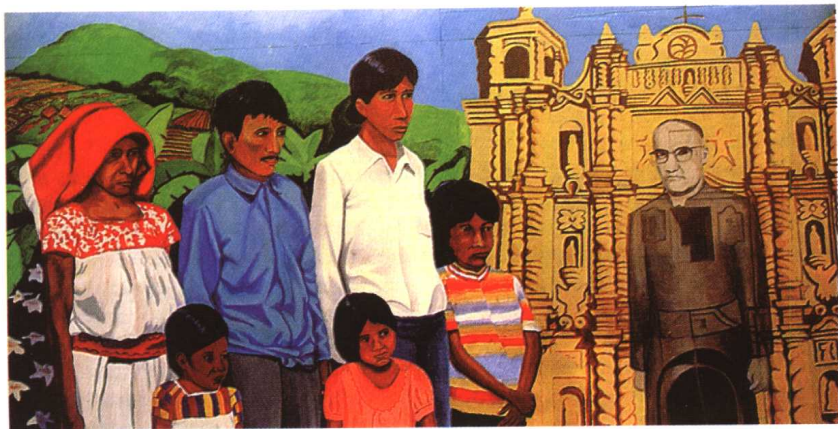
加州作为太平洋沿岸贸易与金融巨子的地位加强了其亚洲据点的作用。亚裔因在加州开了众多餐馆而闻名。

亚洲人常常表现得比较低调，即使成名了也不张扬。其中在文学界成功的如赢得1989年国家图书奖的旧金山作家谭恩美，毕业于斯坦福的因剧作《蝴蝶君》而捧走托尼奖的黄哲伦。加州的黑人显得远不如东部各州的有影响力，部分原因是西部海岸没有推行奴隶制。

唯一不是移民的居民是土著印第安人，100多万人安家“黄金州”，这在美国各州中位居榜首。他们在那儿生活了上万年。

加州文化的多姿多彩是该州的魅力所在。

加利福尼亚的面孔



初到加州

加州在许多方面如同我们自家的后院一样让人感觉熟悉，人们通过电视、电影了解加州，而各种刊物则总是反映加州最新潮流。



奥克兰湾桥

驾车

大多数旅游者一下飞机第一件事便是在机场租一辆汽车。街上会不会挤满了新型的 Steve McQueens 车？或者以 90 英里的时速尖叫着拐弯？绝对不会。靠右行驶可能会让人感到不太习惯，高速公路上的交通也可能显得有点吓人，但没有一个人会去开快车。所有市区高速公路上均限速 55 英里，绝大多数人不会违规。一般来说，超速 5 英里还不

至于收到超速罚单，但你不能抱着这种侥幸心理去冒险。

在高速公路上驾车最麻烦的莫过于人们从两侧随意超车，尽管设有快车道，但人们常常发现有人以 40 英里的速度在道上懒散地徜徉。幸运的是，车道纪律非常严明，那也得时刻瞪大眼睛，看看反光镜。

乡村高速路限速 65 英里，限速路标都很明显，不会令人产生任何疑惑。超速罚款额相当高，应引起

高度注意。黑白相间的加州高速路巡逻车在公路上执勤，城镇道路还时常使用雷达装置。有关酒后开车的法规极端严格，千万别以身试法。

停车

汽车在加州生活中如此重要，正因为如此，要找个停车的地方如同寻找圣盘一样难，尤其是在市中心。

街头停车通常由停车计时器按时间长短收费，时间限制在15分钟到4小时不等，大多数计时器收25美分硬币停车1小时。虽然严禁向计时器乱塞东西，但这已是司空见惯。

若某个计时器显然已坏，就将写有“计时器已坏”字样的购物纸袋挂在上面，这样将避免违规停车而遭罚款的下场。

要经常留意贴在计时器上的布告，交通高峰时段，在城里主要街道上停车受到严格限制，上午7-9点和下午4-6点是最常见的限制时段，在这两个时段乱停，不仅会收到严厉的停车罚款单，你的车还会以昂贵的费用被拖走，就别提由此而带来的不便了。

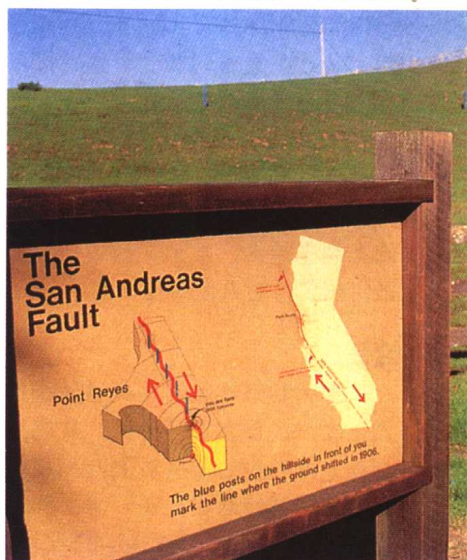
在商业区，有些计时器是特地为商业性车辆而设的，计时器和路旁都会有明确的说明。路旁的彩色线条代表着不同的停车规章。红色表示任何时间，不管是白天还是夜晚，都不得停车；白色表示允许下车和上车的区域，通常在饭店、餐馆和医院前可以看见这种停车线，但是，在这种区

域不得停放汽车；黄色只为营业性车辆而设，通常只限于营业时间内有效，营业时间都标在路边上；兰色表示残疾人专用区域，永远都只留给有残疾牌照的车辆。带有轮椅车标志的计时器也是为残疾司机专设的。记住，绝不能在兰色区域内停车，否则，惩罚最严厉。

所有未设计时器或彩色标识的街道都可以停车，除非另有标识。但是，有一条应牢记：顺行停放车辆。

在大部分城镇，为了清扫街道，一周内的某一天有几个小时严禁停放车辆。不论白天或晚上的任何时间都有可能，所以，一定要仔细阅读街道牌上的小字。

雷斯角一带的圣安德烈斯大断层



黄金街

这片阳光普照的土地真的是充满了奶和蜜的乐土吗？这个神话背后的真实情况是什么样的呢？

很多神话建立在加州富豪及其生活方式上，这一切对冰天雪地的北方具有无比的诱惑力。自从1848年在加州发现了金矿，大批人为追寻神话来到这里。从那时起，人口每20年翻一番。

西班牙和墨西哥统治加利福尼亚近80年，却没有发现他们认为存在的大型金矿。直到1848年在墨西哥将加利福尼亚移交给美利坚合众国数天前，才由约翰·马歇尔发现了大型金矿，而美国只花了1825万美金就买到加州、尤他州、内华达州、亚利桑那州、新墨西哥州，还有德克萨斯和科罗拉多的一部分。10年之内，从这些新发现的金矿里挖掘出30倍于这个数目的黄金。

加州虽是一个比较富有的州，但是，近几年全球经济衰退给它带来严重的影响。大城市里无家可归的人越来越多，甚至在最繁华的地区沿街乞讨的人也随处可见。

食品

加州物产丰富。中央谷地是世界上农产品最富庶的地区，从超市货架上琳琅满目的新鲜农产品便可对加州的富饶略见一斑。水果和蔬菜品种繁多，大部分一年四季都可

买到而且价格便宜。葡萄是主要农产品，世界上一些最优质的葡萄酒便产自纳帕谷地。

自然，此地也形成了一套烹饪风格，加利福尼亚菜已跻身于现代最精湛的美食行列。即使极不起眼

